

EXEMPLES D'ACTIVITES INTERLINGUISTIQUES et INTERCULTURELLES

Découvrons l'arabe classique...

Exercices réalisés avec les étudiants / enseignants de français de l'Université de Béjaïa. Ecole doctorale algéro-française, séminaire « enseignement du français en contexte plurilingue » (mai 2006)

- **L'article défini / indéfini** : « dans ma trousse il y a ... »

Observons le fonctionnement du défini et de l'indéfini...

<i>Arabe classique</i>	<i>français</i>	<i>Arabe classique</i>	<i>français</i>
kalamoun	un crayon	alkalamou	le crayon
mistaraton	une règle	almistaraton	la règle
mimhatoun	une gomme	almimhatou	la gomme

Pour passer de « un/une » (indéfini) à « le/la » (défini) que remarques-tu ?

Qu'est-ce qui change ?

Qu'est-ce que je dois ajouter et enlever pour passer de l'indéfini au défini ?

A toi : « dans mon cartable, il y a ... »

Complète le tableau

<i>Arabe classique</i>	<i>français</i>	<i>Arabe classique</i>	<i>français</i>
kitaboun	un livre		le livre
kourrasoun	un cahier		le cahier
miklamatoun	une trousse		la trousse

Rencontres entre l'arabe, l'algérien et le français

Exercices réalisés avec les étudiants / enseignants de français de l'Université de Béjaïa. Ecole doctorale algéro-française, séminaire « enseignement du français en contexte plurilingue » (mai 2006)

1. des mots empruntés à l'arabe algérien ...

Devine le sens de ces mots en algérien. Pour t'aider, essaie de les prononcer et regarde dans la liste de droite des mots en français qui veulent dire la même chose mais, attention, les mots sont mélangés ! Relie par une flèche les mots qui ont le même sens.

tabla	boîte
djadarmi	policier
chambra	gendarme
vista	table
bbata	moteur
djournalne	veste
moutour	journal
boulici	chambre
tomobil	chauffeur
karosa	casse-croûte
kaskrot	voiture
chifor	automobile

2. des mots français empruntés à l'arabe dialectal...

Peut-être as-tu déjà entendu ces mots qui existent en français oral... Essaie de retrouver leur signification...

fissa	un peu
chouia	argent
bézeuf (ou besef)	café
flouz	médecin
kawa	beaucoup
toubib	vite

3. des mots français venus de l'arabe...

L'article défini (le/la) en arabe est "al" (ou "el"). Regarde ces mots français. De quelle langue viennent-ils d'après toi ?

Si tu ne connais pas ces mots, cherche leur signification dans le dictionnaire !

algèbre	alcôve	alchimie	émir	élixir
abricot	artichaut	alambic	alcool	amiral

Découvrons la langue tamazight (berbère)

Exercice réalisé par Hafid Ayadi (traducteur) et Stéphanie Clerc (Université d'Avignon)

dans quels pays cette langue est-elle parlée?

1. le genre et le nombre

a) Observe ces mots au masculin, au féminin, au singulier et au pluriel

Signification en français	Masculin singulier	Féminin singulier	Masculin pluriel	Féminin pluriel
Berbère	AMAZIGH	TAMAZIGTH	IMAZIGHEN	TIMAZIGHINE
femme		TAMETOUTH		TIMETTOUTHINE
Vieux/ vieille	AMGHAR	TAMGHARTH	IMGHAREN	TIMGHARINE
Chien/chienne	AKJOUN	TAKJOUNTH	IKJEN	TIKJATINE
Main	AFOUS		IFASSEN	
Maison	AKHAM		IKHAMEN	
Chambre		TAKHAMTH		TIKHAMINE
printemps		TAFSOUTH		
année	ASSUGUAS		ISSUGASSEN	
Olivier		TAZEMOURTH		TIZEMRINE
feu		TIMESTH		
Cours d'eau	ASSIF		ISSAFEN	

b) Par quelle lettre commence un mot masculin au singulier ?

c) Par quelle lettre commence et se termine un mot féminin au singulier ?

d) Quels sont les mots dont le genre n'est pas le même en berbère et en français ?

e) Au pluriel, les lettres du début et de la fin des mots se transforment.

Explique comment au :

masculin pluriel :

féminin pluriel

Attention, il y a aussi des exceptions ! mais tu peux quand même reconnaître si un mot est féminin ou masculin grâce aux règles que tu viens de découvrir.

f) observe ces mots. D'après toi, ils sont masculins ou féminins ?

THAMURTH
TALOUFT
TEMZI
TAYRI
AKRAR
TIZIRI
TILELI

2. la place de l'adjectif

a) Observe et explique où se place l'adjectif « petit » : avant ou après le nom ? est-ce comme en français ?

akjoun atoutah = un petit chien
akrour atoutah = un petit enfant

tamatouth tatoutath = une petite femme
takrourth tatoutath = une petite fille

b) Qu'ajoutes-tu à « atoutah » pour qu'il devienne féminin ?

c) Comment dit-on « une petite maison » ? Attention, rappelle-toi le genre de ce mot en berbère.

d) grand = amoukran

D'après ce que tu as observé pour le féminin de « petit », devine comment on dit « grande » ?

3. le possessif

a) Observe
le possessif peut s'exprimer en ajoutant un suffixe

Akham = maison
Akhamiw = ma maison
Akhamikh = ta maison

b) Devine comment on dit en tamazight :

ma chambre :
mon pays (pays : tamourth) :

c) En tamazight, si on veut préciser que le possesseur est féminin ou masculin, on peut ajouter un adjectif possessif :

Akham inagh = « ta maison » si le possesseur est masculin

Akham inem = « ta maison » si le possesseur est féminin

Où se place l'adjectif possessif par rapport au nom ?

c) Dans quelle(s) autre(s) langue(s) que tu connais peut-on préciser le genre du possesseur ?

Activités sur la langue turque

(Stéphanie Clerc, Université d'Avignon et Ozcan Susler, traducteur)

1. VOCABULAIRE

Trouve la signification de ces mots turcs. Pour t'aider, tu trouveras à droite les mots français correspondant. Attention, ils sont mélangés ! Relie par des flèches les mots qui ont le même sens.

doktor	géométrie
profesör	mathématiques
okul	rôle
roman	maquette
tiyatro	géographie
sinema	professeur
rol	école
matematik	théâtre
cografya	roman
maket	docteur
geometri	cinéma

2. MORPHOLOGIE

I) Le singulier et le pluriel en turc

1. Observe les mots suivants au singulier

maison	ev
professeur	profesör
jouet	oyuncak
magasin	dükkan

2. Observe les mots suivants au pluriel

Entoure ce qui a changé

des maisons	evler
des professeurs	profesörler
des jouets	oyuncaklar
des magasins	dükkanlar

Qu'est-ce qui a changé ?

Pourquoi y a-t-il d'après toi 2 formes du pluriel ?

3. Ecris le pluriel des mots suivants

Chambre	Oda	Des chambres
Balançoire	salincak	Des balançoires
Poisson	balik	Des poissons
Verre	bardak	Des verres

II) Le possessif

Observe le possessif au singulier

Singulier	
verre mon verre	Bardak bardagim
jouet mon jouet	oyunca oyuncagim

a) Comment se forme le possessif singulier en turc ?

b) comment dit-on :

ma maison

LEXICULTURE

à propos des vertus du silence... (prolongement d'une activité sur les contes. DAI, Collège Roumanille, Avignon, 2007)

Proverbes et dictons kabyles (Youssef NACIB, 2002) :

« une bouche fermée, les mouches n'y rentrent pas »

« celui qui parle trop prépare le malheur »

Proverbes et dictons populaires algériens (Kadda BOUTARENE, 2004) :

« Savoir se taire, c'est être sage. Si le perdreau ne cacabait point, le serpent ne serait guère amené à se manifester »

« Elle est allée au bain, elle en a rapporté de quoi cancaner durant une année » (condamnation du bavardage et de la médisance)